

Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Srebrna glazura* na glinianym naczyniu jest jak płomienne** usta i złe serce. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Srebrna glazura na glinianym naczyniu, to jak płomienne usta kryjące złe serce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Palące wargi i złe serce są jak gliniana skorupa pokryta żużlem srebrnym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wargi nieprzyjacielskie i serce złe są jako srebrna piana, którą polewają naczynie gliniane.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako gdybyś naczynie gliniane srebrem nieczystym chciał ozdobić, tak wargi nadęte ze złym sercem złożone.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czym na glinianym garnku srebrna polewa, tym usta życzliwe, a w sercu zło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czym srebrna glazura na czaszy, tym gładkie wargi i złe serce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozpalone usta i złe serce są jak naczynia gliniane pokryte srebrem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak srebrna powłoka na glinianym naczyniu, tak płomienna mowa, gdy złe jest serce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czym srebrna glazura na glinianym naczyniu, tym gładkie wargi przy sercu niegodziwym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Срібло, що дається з обманом, наче посуд для відходів. Гладкі губи ховають смутне серце.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Srebrną polewą, którą pokryte jest naczynie, są żarliwe usta oraz nieczne serce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czym srebrna glazura pokrywająca glinianą skorupę, tym wargi płomienne, a z nimi złe serce.

¹⁾ Srebrna glazura : wg כֶּסֶף סִיגִים (kesef sigim), czyli: żużel srebra : Srebrny żużel okrywający gliniane naczynie to jak płomienne (l. ogniste) usta i złe serce. Em. opiera się na ugar. sapsaga(j)a, glazura, i na rewokalizacji wyrażenia na: כֶּסֶפְסָגִים (kesapsagim).

²⁾ płomienne, od דָּלָק (dalaq); wg G: schlebiające, λεῖος (leios), חָלָק (chalaq).